

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА

Иброхимова Мохинурхон Ахрорхон кизи,
преподаватель кафедры методики русского языка ФерГУ.

Аннотация. Статья исследует трудности, с которыми сталкиваются переводчики художественных произведений, при использовании системы машинного перевода. Рассматриваются трудности сохранения стиля, передачи идиом, адаптации к эмоциональному контексту и другие аспекты, а также предлагаются пути решения этих проблем с использованием современных технологий и методов.

Ключевые слова и выражения: *машинный перевод, искусственный интеллект, художественные тексты, культурные различия, контекстуальные модели, эмоциональный контекст.*

Annotatsiya. Maqolada adabiy asarlarni elektron mashinalar yordamida tarjima qilishda tarjimonlar duch keladigan qiyinchiliklar o'rganiladi. Uslubni saqlash, idiomalarni uzatish, hissiy kontekstga moslashish va boshqa jihatlarni saqlab qolishdagi to'siqlar o'rganilib, zamonaviy texnologiya va usullardan foydalangan holda ushbu muammolarni hal etish yo'llari taklif etiladi.

Kalit so'zlar va iboralar: *mashina tarjimasi, sun'iy intellekt, adabiy matnlar, madaniy farqlar, kontekstual modellar, hissiy kontekst.*

Annotation. The article explores the difficulties that literary translators face when using machine translation systems. The difficulties of maintaining style, transmitting idioms, adapting to emotional context and other aspects are considered, and ways to solve these problems using modern technologies and methods are proposed.

Key words and expressions: *machine translation, artificial intelligence, literary texts, cultural differences, contextual models, emotional context.*

Введение. В условиях быстрого развития технологий искусственного интеллекта, задача перевода художественных текстов стала активно исследуемой областью. Несмотря на значительные успехи, существуют ряд актуальных проблем, с которыми сталкиваются системы машинного перевода в данном контексте. В данной статье рассматриваются основные трудности и вызовы, которые возникают при использовании искусственного интеллекта в художественном переводе.

Современные технологии искусственного интеллекта, такие как нейронные сети и глубокое обучение, сделали огромный вклад в область машинного перевода. Однако, в контексте художественных текстов, переводческие системы часто сталкиваются с уникальными проблемами, требующими дополнительных исследований.

Перечислим основные проблемы, с которыми сталкивается современный переводчик, при использовании возможностей информационных технологий, в том числе, искусственный интеллект.

1. Сохранение стиля и интонации. Перевод художественных произведений требует точного передачи стиля и интонации автора. Искусственные интеллектуальные системы, не всегда способны уловить нюансы, что приводит к потере характера оригинала.
2. Идиоматика и культурные особенности. Художественные тексты обычно полны идиом, метафор и культурных отсылок, которые часто являются вызовом для автоматических переводчиков. Перенос этих элементов между языками может быть неточным и потерять оригинальный смысл.
3. Сложность перевода эмоционального контекста. Интенсивные эмоциональные состояния, выраженные в художественных текстах, представляют сложность для систем искусственного интеллекта. Переводчики должны быть способны передавать эмоциональный оттенок текста, что может быть вызовом даже для продвинутых моделей.

4. Проблемы с креативностью и творческим подходом. Художественные тексты часто требуют творческого и индивидуального подхода. Искусственные интеллектуальные системы могут оказаться ограниченными в выражении креативности, что влияет на качество перевода.
5. Адаптация к контексту и актуальным языковым тенденциям: Языковые тренды и структуры могут изменяться со временем. Системы машинного перевода должны быть способными адаптироваться к актуальным изменениям в языке, что представляет вызов для искусственного интеллекта.

Проанализировав вышеизложенные проблемы, можно также предположить пути их эффективного решения. Итак, рассмотрим возможные подходы к решению данных проблем, такие как использование контекстуальных моделей, обучение на параллельных корпусах литературных текстов, и интеграция средств искусственного интеллекта с человеческими переводчиками.

- Использование контекстуальных моделей. Внедрение более сложных и контекстуальных моделей, таких как языковые модели, основанные на трансформерах, может улучшить способность системы к адаптации к стилю и интонации художественных текстов. Эти модели способны улавливать более глубокие связи в тексте и более точно передавать контекст.

- Обучение на параллельных корпусах литературных текстов. Создание специализированных корпусов, состоящих из параллельных литературных текстов на разных языках, позволит системам машинного перевода лучше освоить характеристики художественного стиля и выразительности. Обучение на таких корпусах обеспечит более точный перевод художественных произведений.

- Интеграция средств искусственного интеллекта с человеческими переводчиками. Комбинированный подход, который включает в себя использование искусственного интеллекта вместе с человеческими

переводчиками, может оказаться наилучшим решением. Это позволяет сочетать преимущества автоматического перевода с человеческой интуицией, творчеством и способностью понимать контекст.

Разработка алгоритмов, специализированных на анализе эмоционального контекста в текстах, позволит более точно передавать эмоциональные аспекты художественных произведений. Это может включать в себя использование сентимент-анализа и алгоритмов распознавания тональности.

Заключение. Будущее художественного перевода с использованием искусственного интеллекта зависит от интеграции современных технологий и учета уникальных особенностей литературных текстов. Продолжение исследований в этих направлениях может существенно улучшить качество перевода и обогатить литературное наследие в различных культурных средах.

Актуальные проблемы перевода художественных текстов с использованием искусственного интеллекта требуют дополнительных исследований и инновационных подходов. Разработка более точных и эффективных методов перевода в данной области имеет важное значение для сохранения и передачи художественной ценности в различных культурных контекстах.

Список литературы:

1. Brown, P., et al. (2020). "Language Models are Few-Shot Learners." In Advances in Neural Information Processing Systems.
2. Vaswani, A., et al. (2017). "Attention is All You Need." In Advances in Neural Information Processing Systems.
3. Koehn, P. (2009). "Statistical Machine Translation." Cambridge University Press.
4. <https://cyberleninka.ru/images/tsvg/view.svg>.
5. <https://vestnik-mgou.ru/Articles/Doc/11031>